

**ឯកសារទទួល**  
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception):  
..... 16 / 03 / 2009 .....

ម៉ោង (Time/Heure): ..... 14:45 .....

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé  
du dossier: ..... UCHEAUN .....

~~D108/7.7~~

Full Translation

Dear Respected Brother 03:

I. Keam Tort (គាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រីប័ន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Pân Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kăn (ឈិន កាន់), Kăn Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.

b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.

c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.

d. Had a partner named Sâ Kapun (ស កាពុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

Original KH: 00173458-00173465

**ឯកសារច្បាប់សម្រាប់ប្រើប្រាស់តាមច្បាប់ដើម**  
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ នៃការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):  
..... 17 / 03 / 2009 .....

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé  
du dossier: ..... Ratanak .....

~~D108/7.7~~Full Translation

II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៉ុនឌីន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ិន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្ដៅ ជុំ) near Skun market.

III. Arrest or not, it depends on your analysis and decision.

Done on 27 November 1975

Duch

~~D108/7.7~~Full Translation

Dear Respected Brother 03

I. Keam Tort (គាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប័ន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Păn Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

- a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kăn (ឈិន កាន់), Kăn Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.
- b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.
- c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.
- d. Had a partner named Sâ Kapun (សា កាប់ុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

~~D108/7.7~~Full Translation

II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៊ុនឌីន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាំង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ិន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phđảo Chum (ផ្ដៅ ជុំ) near Skun market.

III. Arrest or not, it depends on your analysis and decision.

Done on 27 November 1975

Duch

Biography  
-----

Keam Tort, Ngov Va and Tăb Bundin

Dear Respected Brother 03

I. Keam Tort (គាំម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប៊ុន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

~~D108/7.7~~Full Translation

## 2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Păn Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

- a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kăn (ឈិន កាន់), Kăn Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srêng (ឈា ស្រែង), who were anti the Indochinese Communists.
- b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.
- c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.
- d. Had a partner named Sâ Kapun (សំ កាពុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

- II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៊ុនឌិន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាំង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ុន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្ដៅ ជុំ) near Skun market.

Done on 29 November 1975

Office 03

~~D108/7.7~~Full Translation

Dear Respected Brother 03

I. Keam Tort (កាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប៊ែន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (ប៊ុន រ៉េត), and Pân Sothi (ប៉ាន់ សុទ្ធី).

a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kân (ឈិន កាន់), Kân Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រែង), who were anti the Indochinese Communists.

b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.

c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.

d. Had a partner named Sâ Kapun (សា កាប់). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

~~D108/7.7~~Full Translation

II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៉ុនឌីន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ិន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្តៅ ជុំ) near Skun market.

Done on 29 November 1975

Duch

[An illegible note with signature dated 31/11]

~~D108/7.7~~Full Translation

Dear Respected Brother 03:

I. Keam Tort (គាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប៊ិន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Pän Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

- a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kän (ឈិន កាន់), Kän Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.
- b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.
- c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.
- d. Had a partner named Sâ Kapun (សា កាប់). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៊ុនឌិន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His



~~D108/7.7~~Full Translation

father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាំង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ុន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង). At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្ដៅ ជុំ) near Skun market.

III. Arrest or not, it depends on your analysis and decision.

Done on 27 November 1975

Duch

*Dear Respected Brother*

*We would like to request for capturing Kheam Tort and Ngov Va.  
At the moment, these people falsify their biographies by stating that  
they were workers at Baray, Kampong Thom.*

~~D108/7.7~~Full Translation

Dear Respected Brother 03:

I. Keam Tort (គាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប៊ិន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Păn Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kăn (ឈិន កាន់), Kăn Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.

b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.

c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.

d. Had a partner named Sâ Kapun (ស កាពុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.

~~D108/7.7~~Full Translation

II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៉ុនឌីន), ~~who was my age and lived in my district aged around 30 years old.~~ His father was a medium-upper peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គឹមអ៊ាង), was the feudal land owner in Stoung [district]. [Tăb Bundin] was a staff in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ុន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). He used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្ដៅ ជុំ) near Skun market.

~~III. Arrest or not, it depends on your analysis and decision.~~

Made on 27 November 1975

Duch

M-03

Full TranslationBiography  
-----

Keam Tort, Ngov Va and Tăb Bundin

Dear Respected Brother 03:

I. Keam Tort (កាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប័ន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរេត), and Păn Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

- a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kăn (ឈិន កាន់), Kăn Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.
- b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.
- c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.

~~D108/7.7~~Full Translation

- d. Had a partner named Sâ Kapun (ស កាពុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in Battambang High School. Then, he went back to school and became a professor in 1963-64.
- II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប ប៉ុនឌីន), who was my age and lived in my district. His father was a upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមរិវាង), was a feudal landlord in Stoung. A staffer in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ុន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធុនហាក់). Used to go abroad with Kâng Keng (កង កេង). At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្តៅ ជុំ) near Skun market.

Made on 27 November 1975

Office-03

~~D108/7.7~~Full Translation

Dear Respected Brother 03 (*Keam Tort, Ngov Va and Táb Bundin*)

-----

I. Keam Tort (គាម ទត) and Ngov Va (ងូវ វ៉ា) in Baray, Kampong Thom falsify their biographies by stating that they were workers.

1. Keam Tort was born in Stoung, Kampong Thom. His father was an upper middle-class peasant. His father-in-law, named Srei Born (ស្រី ប៊ុន), was a feudal landlord.

When he was a second-year professor student between 1959 and 60, he signed a petition requesting the Sihanouk government to destroy the three progressive intellectuals. That petition was confidentially signed by few people.

He opposed the revolutionary movement since he started his career in Kampong Thom.

In 1973 or 74 (not sure), he was a member of Khmer Youth Group opposing the Indochinese Communists. His name was mentioned in the document related to the youth who opposed the Indochinese Communists.

2. Ngov Va, birth place: unknown.

He was reported by our informants to have frequently visited the houses of Lon Nol, Boreth (បូរ៉េត), and Pán Sothi (ប៉ាន់ សូធី).

a. Ngov Va led grasped and led three youth members: Chhin Kán (ឈិន កាន់), Kán Von (កាន់ វ៉ុន) and Chhea Srēng (ឈា ស្រេង), who were anti the Indochinese Communists.

b. Ngov Va was an advisor to Chhân Sokhom (ឆន សុខុម), who was serving as minister of National Education.

c. Through the observation made by our brothers and sisters, [he] suppressed all youth activities by threatening to obstruct examinations, close all study clubs, and follow trail of the associations in each faculty, particularly the Faculty of Literature. Also to lock classrooms, prepare a new decree and put pressure on and expel progressive students from schools.

d. Had a partner named Sâ Kapun (សា កាប់ុន). This contemptible person belonged to the Cardamom Mountains clique. The latter ran back to Cardamom Mountains while he was a student in

~~D108/7.7~~Full Translation

Battambang High School. Then, he went back to school and he became a professor in 1963-64.

- II. Besides, there is another man named Tăb Bundin (តាប់ ប៉ុនឌីន), ~~who was my age and lived in my district aged around 30 years old.~~ His father was a medium-upper peasant. His father-in-law, named Srei Kim Eang (ស្រី គីមអាំង), was the feudal land owner in Stoung [district]. [Tăb Bundin] was a staff in the Community Development with Tàng Orn (តង់ អ៊ុន) and Hâng Thun Hăk (ហង់ ធួនហ៊ុក). He used to go abroad with Kâng Keng (កង់ កេង).

At the moment [he] and [his] family are living in Phdăo Chum (ផ្តៅ ជុំ) near Skun market.

~~III. Arrest or not it depends on your analysis and decision.~~

Made on 27 November 1975

Duch

M-03